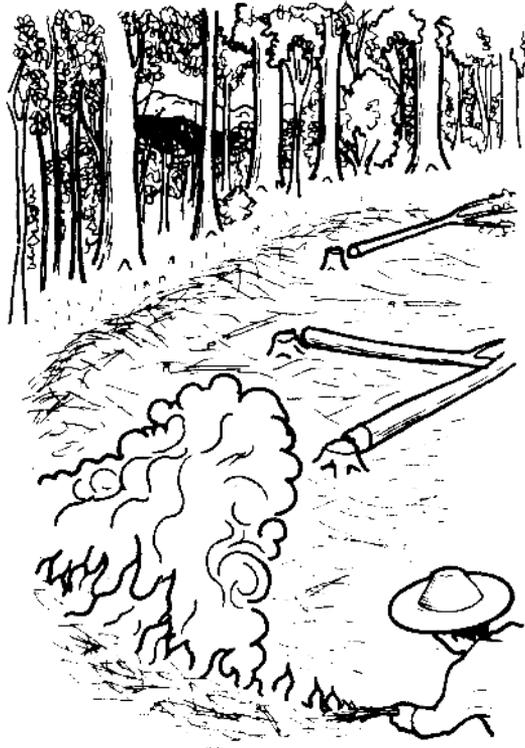


JAI'U TŪ YE'U TYIJHUAURŪNYE'EN Ü CHUEJ

COMO SE DEBE CUIDAR LA TIERRA



Libro No. 2

**JA'IJ TÛ YE'I TYIJHUAURÛNYE'EN
Û CHUEJ**

COMO SE DEBE CUIDAR LA TIERRA

**Manual de Conservación
en idioma cora de El Nayar y en español**

Libro No. 2

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1977

Derechos reservados

**El proyecto y los textos en español son usados con la
autorización del Sr. David Jarvis.**

**primera edición
Como se Debe Cuidar la Tierra
en cora y en español
77-008 México, D.F. 1.5C
1977**

INTRODUCCION

Este libro bilingüe pertenece a la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; y que trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de libros forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el programa de desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito del presente manual, libro Número 2, es provenir con unas sugerencias al habitante de la región, para que no quemé los bosques ni las milpas y conserve en buen estado el suelo de sus pequeñas propiedades.

Las enseñanzas presentadas en estos libros se basan en la experiencia personal del señor Agustín Ruiz Sánchez, hablante del idioma tzotzil de San Andrés Larráinzar, Chiapas. El señor Sánchez escribió sus experiencias en la agricultura, aplicando métodos tradicionales, en un libro titulado: "Lo que era mi costumbre". El, también, ha aplicado con éxito las enseñanzas escritas en esta serie de libros. Por eso nos referimos a él en todos los libros de esta serie.

Aun cuando las explicaciones de los libros no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en ellos, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

ALGUNAS ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO CORA

Las letras del alfabeto cora son:

a, c, ch, e, h, i, j, l, m, n, ny, p, q, r, s, t, ty, tz, u, ü, v, x, y, '.
La mayoría de las letras se pronuncian igual que las mismas letras del español; y las letras que se pronuncian de diferente manera se explican en los párrafos siguientes:

La **j** del cora es más suave que la **j** del español y se pronuncia más al frente. Ejemplo: **jarí** 'quiate de maguey'.

Las letras **ny** y **ty** se pronuncian con la lengua aproximadamente en posición para pronunciar la letra **d** del español. Es decir, la lengua está colocada directamente atrás de los dientes y un poco extendida. Ejemplos: **cány'a** 'borrego'; **tyapü** 'pulga'.

La **r** se pronuncia con la punta de la lengua volteada hacia atrás y después volteándola hacia el frente. Ejemplo: **muáre'eri** 'difícil'.

La **tz** se pronuncia como la **z** de la palabra náhuatl **Nezahualcóyotl**. Ejemplo: **tzü'ü** 'perro'.

La vocal **ü** representa un sonido casi igual a la **u**, pero con los labios relajados como en la posición para pronunciar la **i**. Ejemplo: **já'acü'üse** 'cauques'.

La **x** se pronuncia como en el nombre del dios azteca **Xipe Totec**. Ejemplo: **xúuxu'u** 'flor'.

Aüj pu cün pú tyé'eyu'usi'i áijna i yú'uxari jetze tü nú'u jí ayán jíráaruuren ja'ijtú ayájná tyírá'axa ja'ijtú yé'i tyé'etyeevi'in tyi'ijrúvi'ira'a ü chuej. Áijna i yu'uxari, ajta ayán tuj ü saü ü ta'anájca, áüj pú ji'ixáata jírá'ame áüjna ü Agustín, Chiapas tü jé'eché, ü tü saüqué tyíraamuá'a tü tyu'uhuáste'en.

Jahuii, áij pú nya'u cün pú tyú'ujxe'leve'e tü ji'ihuájvi'ire'len tü'ij tyúju'uhuáste'en. Aüj mú cün pú tyijvéichajra'asin mú cüyej. Majtá jé'eyan rataiiran ü vi'ira'a.

Ayáa pu'u xáa, tü puá'a ja'atú jáaná tyája'uhuáste'en ja'utú cáí xú a'anáj ja'atú já'újvi'ire'e, á pú xáa tyí'ivaüüre'e tü tyu'ure'levéiichen, ajtá tyu'urá'ataiira.

Tü puá'a ájna'a tyíji'itáíirajveenyi ja'utú tyajá'ahuastya, capú tyi'itú huatyávaüüre'esin ü chuej. Tü puá'a ajtáhua'a má ja'ayée tyája'uhuáste'en ja'utú cáí xú tyájá'ahuasti'ihuaca, tü puá'a ayán che'etá na'a jíráaruuren tü ráataiira, capú tyi'itú raatyávaüüre'esin ajtá ájna.

Este libro está escrito para que la gente pueda aprender qué hacer con su tierra para que le dé buenas cosechas por mucho tiempo. Este libro nos sigue contando de Agustín, el que vive en Chiapas, y de la diferente manera de sembrar que aprendió.

A veces las gentes necesitan hacer un coamil para sembrar allí, y es por eso que tumban los árboles y en seguida quemán lo que tumbaron. Si alguien va a sembrar donde todavía nadie ha hecho un coamil, entonces sí, es necesario que tumbe el monte y queme. Pero si él sigue quemando el mismo terreno, entonces, en poco tiempo, ya no le va a servir para nada.



Ayáa mu'u náijmi'ique'e tyítyaatáujcū'ü mü tyaütye ü ützi'j tzajta'a. Capú ché'e tyi'itú'j huávaüüre'e. Náimi'i pú ja'ij puá'a huarú'j ü chuej. Anacáican jéihua pú cüyé'j tyú'uuca'a. Ajtá xáa amún ü tyevi pú tyú'jú'utaséijre. Matü'üjtá ayán tücün:

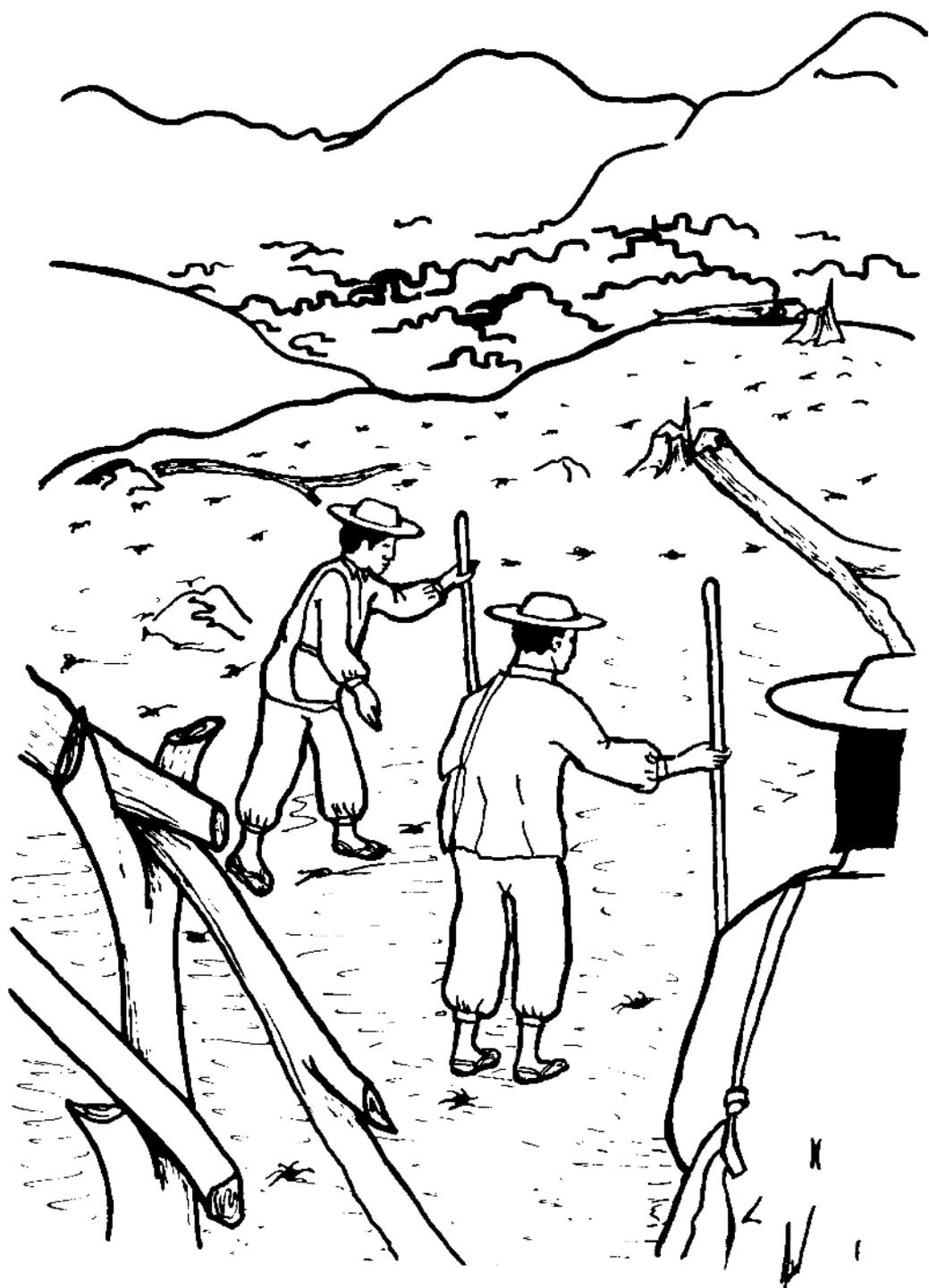
—Míché'e mijtá tyu'uhuáste'en. Majtá jé'eyan mamú'jna ü tyapué'ij, majtá ü chúun, rú'ü tyí'iruuren. Matü'üjtá mí huatajé'iyi ja'utú' jéihua júa'ützita. Matü'üjtá mí tyí'ijvé'íichajra'asin. Ayáa mú mí ju'urú'j ja'utú' tyajá'ahuastya ü Agustín.

En muchos lugares, la gente ha acabado con todo el terreno y ya no le sirve para nada, ni en una pequeña parte. Primero había mucho bosque por todas partes. Entonces vinieron las gentes y decidieron que iban a sembrar; entonces, prepararon sus hachas y sus machetes y se fueron a donde había mucho monte y comenzaron a tumbarlo. Lo mismo hicieron por donde vive Agustín.



Tü'üj tyu'uhuán ü tü'ürí tyi'ivéíichi'i, matü'üjtá mí tyí'itaiiran. Camú ayán tyíraatáijcha'axü'üsin mú jürí jetze ja'utú jéíhua já'a huáujcüjme'en tü'ij cáí racátu'iven ü chuej matü'üjtá huatyéviiye. Tü'üj cáí ché'e tyí'itúj vaüüre'e méj tya'uhuáste'en, áj mú mijtámi ayée tyája'uhuáste. Aá mú mí ayén che'etá mana'a ráaruu. Ayáa pú 'ij éen cún pü tyu'urá'axü ü ütziij.

Cuando ya estaba seco lo que habían tumbado, lo quemaban. Ellos no hacían terrazas en las laderas empinadas para que el agua no se llevara la tierra cuando llovía. Cuando ya no servía para nada el terreno donde sembraban, entonces se iban a sembrar a otra parte y allí hacían lo mismo. Así fue como se acabó el monte.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ayáa pú tún játyiyáúuchueere'le ü Agustín
tücün:

—Capú hui tzúj xá'apu'un metyú'uruu. Camú
huí xáa nyá'u jí'ijmua'aréera'j mana'a. Ayáa mú mí
tyíji'ixáata түcün:

—Ayáa pú huí cáj tyí'irü'üri jé'ij méj yé'i
tyu'uhuáste'en. Camú huí máa já'ij
tyíraayú'ütühua'a. Canú huí nyajtá ínyáa
yú'eitajca'a. Ayáa nú huí che'etá nyana'a
tyí'iruura'jca'a. Nu'urí huí xáa ramua'aree ja'ijtú yé'i
jú'urünyi тү'ij já'atyeevi'in tyí'ijrúvi'ira'a mú chuej.

Agustín consideró que lo que ellos estaban haciendo no estaba bien, que ellos no sabían lo que hacían. Esto es lo que pensó: “Ellos creían que eso era lo que se tenía que hacer para sembrar porque no sabían hacerlo de otra manera. Yo tampoco lo sabía y por eso lo estaba haciendo igual que ellos, pero ahora ya sé cómo se debe hacer para que la tierra dé buenas cosechas por mucho tiempo”.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ma'ajta huí amújna mú nasi, ajta mú tü'üxcua tyi'ijrújtje'e, ajta wí rawaara'a ü chuej. Ma'ajta jít tü pua'a huí ayán tyíjítaiira ü huaacüxa'a, ajta ü tu'upi, jíya'uvá'ützü ü nasi. Amú pú huí ü jaaca ja'ümú jíruurújtya. Ayáa pú játyiyáúuchueere'e ü Agustín.

“Ahora ya sé que la ceniza y el carbón sirven para cuidar y para alimentar la tierra. También, que si se queman el rastrojo y el zacate, se pierden casi toda la ceniza y el carbón, porque el viento se los lleva lejos”. Esto fue lo que consideró Agustín.



Mamújna ü tyaütye camú nya'u xáa
jí'ijmua'aréera tücün:

—Ja'uvá'ützü pu'u ü nasi jéihua, matü'üjtá
ayan tyi'itátaiira. Tü'üjtá'i cáj na'a tyu'utyáturaasin.
Aúj pu cún pú tyú'ujtaahua mú cützi matü'üjtá
tyi'itaiira cüyéj, ajtá xáúri. Amú pú pú tyi'ijrújtye'e
mú xaüri tü jéihua tyú'uuca, ajtá nasíj.

Ayáa na'a, matü'üjtá tyi'itátaiira, ajtá nyá'u xáa
tyája'uváüjtzi ü tü tyi'ijrújtye'e. Huará'axüjsin. Aa
pú jümú jurú'ipi mú cützi jamuan. Ajtá nasíj.

Las gentes no sabían que cuando quemaban los terrenos,
mucho ceniza se perdía porque se la llevaba el viento.

De la basura vegetal, como hojas y ramas de árboles, se forma
la riqueza de la tierra. Así es que, cuando alguien quema la basura
vegetal, como lo hacían ellos, mucha riqueza se pierde porque se va
en el humo.



Tü'üj pú na'a tü yú jiyé'ejnyinei ü
nyinye'ira'a, ayáa mú tyíj'iruurajca'a. Majtá
jí'ijhuauunyi ja'utú júa'ützita. Matü'üjtámi
tyíj'iveijchen. Tü'üj huáujví're'len áaj mú mí
tyí'itaiiran. Ayáa xáa nya'u íj jéenyé'equé'e pú
tyu'lurá'axü ützi, ajtá mú chuej tü ré'len.

Todos los años lo hacían de la misma manera. Buscaban un lugar donde hubiera mucho monte, comenzaban a tumbar, y luego quemaban. Así fue como se acabó el monte, y también la tierra buena.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ayáa pú che'etá na'a tyí'iruujca'a ü Agustín matúj mana'a tyíru'uhuatyáamua'atye máüjna ü tyaütye. Matü'üj xáa nya'u jíraaséij ü chuej, tücün:

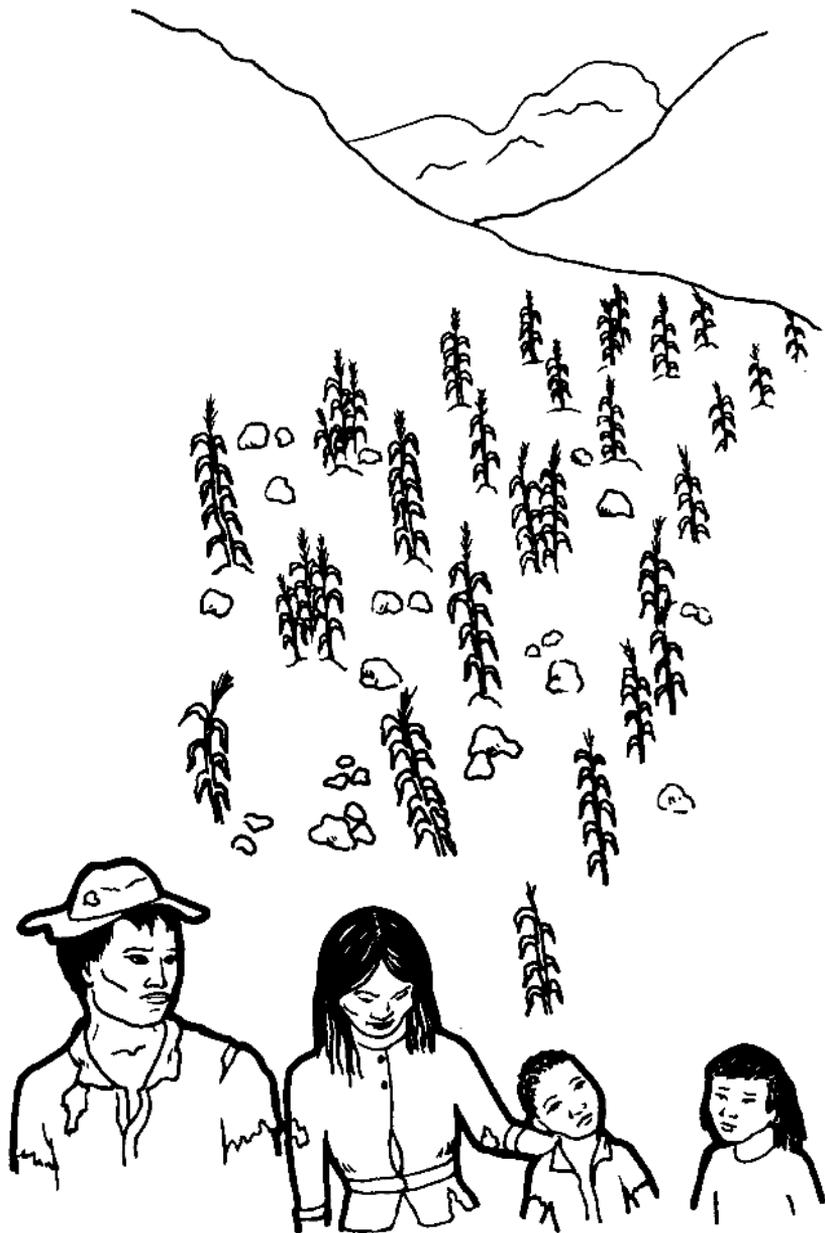
—Capu ché'e tyi'itú vaüüre'e, tü'üj cáí ché'e tyi'itú cüjcü'üre.

Agustín hacía lo mismo que estas gentes; por eso, al ver la tierra, tenían que decir así: “Ya no sirve para nada la tierra, porque da muy poco”.



Tyi'itányí'í, matü'üjtá jíraaséij ja'utú jéihua
júa'ützita tü cáí ja'atú ra'a, majtá nya'u jé'eyan
mamújna ü tyapuéij, majta chúun,
tyu'urá'urü'ütye'esin. Ajtá áüjna ü Agustín ayáa pú
che'etá na'a tyí'iruurajca'a matüj tyíru'uhua-
tyáamua'atye. Amáa pú'ij pú tyu'urá'axüjsima'a
ü chuej tü ré'en.

¿Y qué hacían? Cuando veían mucho monte del cual nadie era dueño, preparaban sus hachas y sus machetes, y se iban allá y hacían lo mismo. También Agustín estaba haciendo lo mismo, tal como le habían enseñado. Por eso se estaba acabando la tierra buena.



Aúj pú cún saüqué tyíraamuá'a já Agustín tü 'ijta saüqué tyu'uhuáste'en, ja'inyí tü puá'a ayán tyíjítaiira jíya'uvá'ützü ü tü ré'en ü chuej.

Ayaa xáa jáúu jájcuá jümú, jáúche'e
tyi'ijrúvi'ira'aca'a tü che'e jir'é'anya'a ü chuej.

Ijii cá ché'e nyá'u xáa, áüjné jí'i cüme'e ü tü'ürí huátaa ü huaacüxa'a, ajtá üxáj. Tü pua'a cáí saüqué tyíraamua'atyijche'e áüjna ü Agustín ja'ij tú yé'i ijta tyu'uhuáste'en, ü yáujmua'ame'en jéihua mú rajpuéitzi muá'aju'unche'e ü tújri cüme'e, tü jarí tyíjéenyeejmee matú 'ümü jaityáaca'a. Ayáa pú 'ij tyíjírájtyau já Agustín.

Entonces Agustín se dio cuenta que era necesario sembrar de otra manera, porque si se quemaba el coamil, se perdía la tierra más buena. Al principio, cuando recién se había hecho el coamil, la tierra era buena y se daban buenas cosechas, pero luego las cosechas se iban haciendo cada vez más malas, porque al quemar el rastrojo y el zacate, se iba perdiendo lo bueno de la tierra. Si Agustín no hubiera pensado en plantar de otro modo, sus hijos todavía estarían sufriendo hambre, como aún les sucede a muchas gentes que viven en otros lados.



Aíjna i yu'uxari áüj pú já'axa ja'ijtú yé'i
tyíjiru'uhuatyéjchenyi tü ja'atzú ji'ihuáurünye'en ü
chuej tü jarí tyíraarú'üre já Agustín.

Este libro dice qué deben hacer los que quieren cuidar sus
tierras, tal como lo aprendió Agustín.



Ü tü'ürí rarú'üre ja'ijtú yé'i rú'ü tyíjiráaruuren
ü chuej tü'üj tyuju'uhuáste'en.

Tü puá'a huá'ützita tyí'ivivéejmá'a ja'utú
tyajá'ahuasti'ihuan, jí'irü'üri tü ayán
tyuju'ure'evéíchen, tyíj'itátaiira. Aaj pú cá, tü
puá'a ayan anacáican cún tyíjirá'ahuastya'amü'ü,
ajtá'i ayan tyú'ützita. Ajtáhua'a yáa tü jíya'avá'ase
capu ché'le ayan tyú'ujxe'leve'le tü tyíj'itaiira, nyi
cúj cáj.

Esto fue lo que aprendió Agustín acerca de cómo se debe
preparar la tierra para sembrar:

Si hay muchos árboles grandes donde se va a sembrar, sí se
pueden machetear y quemar un poco, pero solamente si es el
primer año que se quiere sembrar y si hay mucho monte. Al
siguiente año, ya no se necesita quemar el coamil, ni siquiera un
poco.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Yáa pú xáa nyá'u tyíjí'ihuájxe'eve'e mí'i pú
jiraatahuáún ja'utú tyí jíyá'amuara'amü'ü ü tü áüjné
cún antyújmua'aree jemí, tü'ij jé'ihuatá'lün ja'utú tyí
jíya'uré'eveijche.

Antes de empezar a trabajar, es necesario ir con la autoridad
que se encarga de los trabajos de las tierras, para pedir permiso de
tumbar los árboles en el lugar donde se va a sembrar.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

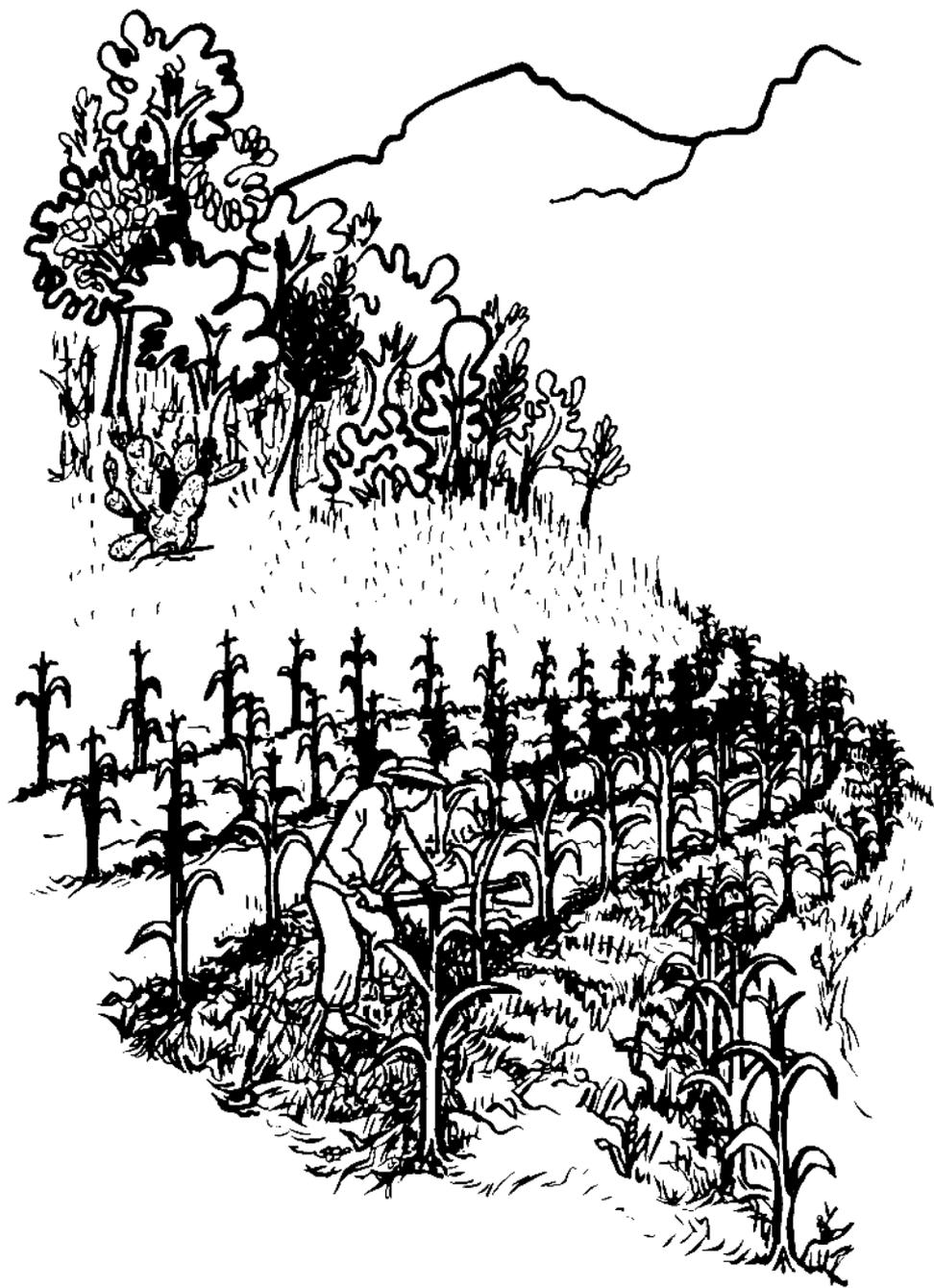
Tü'lüj jíra'utyéjchenyi tü tyuju'uhuáste'len, anacáican aü pú ruxe'levele tü jíraaséíran ja'ijtú yé'li tyí'irü'üri tü tyuju'uhuáste'len. Tü pua'la ayan tü huacújme'len, ayeej tyú'ujxe'levele tü méj tyiji'itáhuástya'ajra'anyi. Capú ayán tyí'ixa'apü'ün tü mé tyíjí'ivacahuástya'ajra'anyi.

Ayéej xáa tyí jí ayájna. Jáúche'le nya'u ju'utamúare'elistari tü jauuchán jíru'uhuáchenyi. Cá pu'lu já'li jí'irünyi. Ayéej nyá'lu tyíjí'ihuáujxe'levele tü'ij cáí tyílicátu'itúye'lican na'la ü jaj matü'üjtá huatyéviiye. Tü puá'la cáí ayán tyíjí'iruura, capú nya'lu ja'achú jíra'atyéevi'li cáí che'le tyí'itú váüüra'la já'ame ü chuej. Iya'ataj pu'lu jarí tyetyéj rumua'atúüta já'ame.

Si el terreno está inclinado, esto es lo que hay que hacer:

Como podemos ver en el dibujo, los surcos del coamil fueron hechos siguiendo el contorno de la montaña; nunca se deben hacer de arriba para abajo porque cuando llueve, el agua arrastra la tierra buena.

Va a ser un poco más trabajoso escarbar siguiendo el contorno de la montaña, pero si no se hace así, en poco tiempo la tierra ya no va a servir para nada y van a quedar puras piedras.



Ajtá ayéej che'etá mé tyíji'itányinyéica'a tü'üj ru'uhuáchejtyen ü tü rumue'ire'en. Aújná ü tu'lupi áa tü ra'uráara'a ü tü cacúunyi'ijmee jetze, tü'ij ájná jáítyáujsaüüre'en ü chuej tü re'en matü'üjtá viiya.

Ayáa pú'i jéenye'equ'e, amún ü chuej rusáú ayán jí'irünyi ja'ijtú yé'i tyi'ihuáujxe'leve'e ja'atzú capá'atzavi'ijmá'a tü'ij já'atyeevi'in tyí'ijrúvi'ira'a mé chuaata'a.

De la misma manera, se debe trabajar en los surcos de una orilla a la otra del coamil cuando se comience a limpiar. Las hierbas que se vayan arrancando deben ser echadas en las zanjas, para que allí se vaya deteniendo la tierra buena cuando llueva. Así, la tierra misma va tomando forma de terrazas, poco a poco, y de este modo se conserva en buen estado el suelo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ajtá sáú pú ruxe'levele tü jirá'usaüüre'en ü huaacüxa'a náijmi'i ü tu'upí jamuan ájna ü tü cacúunyi'ijmee jetze.

Tü puá'a jarí tyúju'urá'ujtzaanye'en, ajtá jiraará'ajúuran ü mujme, áaj pú'i jiraaré'leveijche ü huaacüxa'a. Ajtá jiraará'atu'inyi ü mújme xaüre'le. Aaj pú'i án jirá'uraaxüün ü tü cacúunyi'ijmee jetze tü'ij ca'anácan huápetye. Capú tyíji'itá'acare'en tü tyu'uvájse'en ü tü tyí'ijnyinyei japuan áüjna ü tü tyí'icacáítümee.

También se necesita otra cosa; amontonar el rastrojo junto con la hierbas allí en las zanjas.

Cuando se termine de pizar el maíz y de cortar el frijol, se deben cortar los cañajotes y juntar la basura del frijol; luego hay que echar todo en las zanjas y allí se va a pudrir pronto. No se debe dejar que crezcan hierbas en donde están amontonados el rastrojo y las otras basuras.



Tyíjira'avá'anan ü huaacüxa'a, ajtá ü xaüri. Tü puá'a rü'ürístan tü jé'eyan jiraatáijcha'axü'lün meentyí macái xú jatáchee, tü puá'a cáí rú'ü tyí'itú jí'ijmuáre'eri huápü'ü, ayéej nyá'u tyíji'ihuájxe'leve'e tú ayan áüjná cún jú'urünyi, tü'ij jé'eyan tyíjira'avá'anan ü xaüri, tü puá'a jarí tyúju'urá'ujtzáanye'en.

Tü puá'a ja'atú rarü'ürajmü'ü ja'ijtú yé'í tyíjiraatáijcha'axü'lün ü jürí jetze, áa pú jira'uséij ü yú'uxari jetze, éen tü tyú'ujnaijmi, áüj pú cún pú tyí'í hueica. Áüj pu jetzé rá'axa ja'ijtú yé'í tyí'irü'üri tü ayan tyíjiraatáijcha'axü'lün ü jürí jetze ja'utú tyájá'ahuastya.

Se deben enterrar los cañajotes y la basura. Si es posible, hay que escarbar las terrazas antes de que terminen las aguas. Además, si no hay mucho trabajo se debe enterrar la basura en seguida de que se acabe de pizcar el maíz. Si alguien quiere aprender cómo se deben escarbar las terrazas en el cerro, lo puede ver en el tercer libro de esta misma serie. En ese libro dice cómo escarbar en el cerro donde se va a sembrar.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tyúju'uré'evejche ü tu'upi tü anacái tye'ejnyéj.
Tü pua'a muáre'eristan tü jú'utasaahua, capú nya'u
jíratá'acare'en tü tyu'uvájse'en. Tü pua'a jarí
ja'achu séi metro tya'uratútü'üjme'enyi,
tyúju'uré'evejche jé'eyan tü'ij cáí májca'i yée
muare'eristan.

Las hierbas que nacen entre lo que se sembró, se deben cortar para que después no sea muy trabajoso arar. Si ya han crecido a una altura como de un metro, hay que cortarlas en seguida para que después no cueste mucho trabajo.



Ayáa na'a tü pua'a jarí jí'itasaahua, capu ché'le ayán tyíjí'imuáre'erista já'lame tü tyúju'urá'asaüüre'en ü tu'upi. Amáa pú'i pú tyíjíraaséij tücün:

—Capú tyí'ivivauusi, áüjná cüme'le tü tyuju'uré'leveichi'ihuaca'a ajmí'i.

Después, cuando ya se esté labrando la tierra, no será difícil juntar las hierbas que nacen solas en el coamil. Se observará que no han crecido porque se cortaron a tiempo.

Ayáaj xáa tyí jí ayájna. Capú jí'i hue'itzi na'a tucün:

—Jí'i muare'eri xáa tü jauuchán jíru'uhuáchenyi tü jíraatáijcha'axü'ün ü jürí jetze. Jáhuui, tyí jíruumá'acaj pu'u ja'achú huá'apua, huéica nyinye'ira'a, caché'le rú'ü huápü'ü ayán tyi'imuare'erista já'ame áüjné cüme'le, ü tü'üri jí'itáichi'ihuajmee. Aúj pu'u quí cáj áasaruun cún tyíjírájta'atyen. Ja'achú pu'u jí cáj huéica, muáacua ityeeri pu'u quí cún cá tyíjírácü'ütyi tü tyúju'uhuáste'en.

Es verdad que al principio cuesta mucho trabajo hacer terrazas, pero después de dos o tres años, el trabajo será menor porque si el terreno está hecho en terrazas sólo es necesario cultivarlo con el azadón, y en tres o cuatro semanas se podrá labrar la tierra de la milpa para sembrarla.

Tü puá'a ayán tyíj'ijxe'eva'a tü jéihua
jíra'irá'an tü ayan amán chuáata'a
tyúju'utyáujvaüüre'en, ayáa xáa nya'u
tyíji'ihuáujxe'leve'e tü ayájna yú'uxari jetzé
jíra'uséiran. Na'aríi cáí, capú nya'u xáa, tyi ajtá
huaré'en íjii, ru'lusí pu'u jéítze'e cáí che'e
tyí'icüüren. Ayáa pu'u xáa tyúju'utyápua'ari.

Para lograr mejores progresos en el mejoramiento de la tierra, es necesario que se sigan los pasos que se indican en este libro. De otra manera, aunque un terreno sea productivo ahora, al año próximo será menos productivo, y así cada año su producción será menor.



Ayáa pú tyu'umuá'a áüjna ü Agustín tü áüjna jetzé jucárutye tújna'a tyírá'axa áijná i yú'uxari jetze, tü ayan huárünyi tújna'a tyírá'axa. Ayáa pú tyíjiraaséij tücün:

—Naaj warünye tü ayan réenye'equ'e tyíjí'ihuastyahua'an.

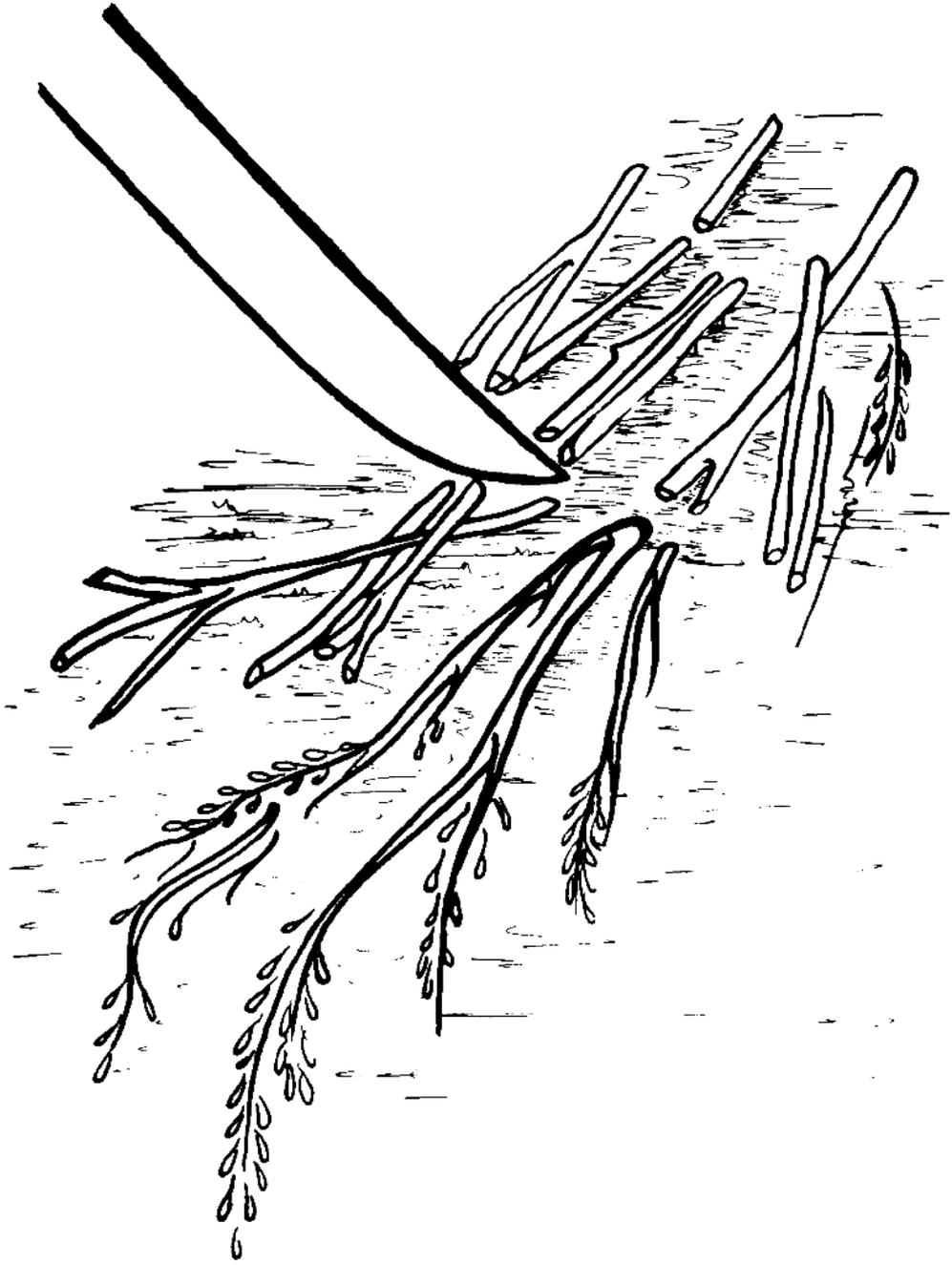
Ayáa pú tyí'ijxe'eve'e já Agustín méj mí meyan séica huárünyi. Tücün:

—Jí'irü'üri hui tü jíraatyájmua'atyi ja'utú jéhua já'u tu'upi. Ayéej xáa nya'u, capú nú'u já'ij tyí'ixa'apü'ün tü tyíjí'itaiira ü huaacüxa'ata'a tü nú'u jij cáí tyája'uvá'ützü'ün ü xaüri tü tyi'ijrújtye'e ü chuej.

Tü puá'a ja'atú raxe'eva'a tü jéitze'e ráarü'üren, jí'irü'üri tü áüjna jetzé ju huatyéjchenyi ü yú'uxari jetze ta'anxúvi. Náa pú ayán tyújú'urünyi tújna'a tyí'ijxa áüjna ü yu'uxari, ayájna tü já'aseijre'e ja'ijtú yé'i tyí'ivaüüre'e ü xaüri, ajtá ü tu'upi tü tyi'ipe'enyí.

Agustín se dedicó a aprender las cosas que ahora están en este libro, y se dio cuenta de que era una forma muy buena de sembrar. Por esa razón, quiere que otros aprovechen lo que él aprendió, y a los que quieren mejorar su terreno les dice: “Se puede hacer la prueba en un lugar donde haya mucha hierba; nada más, no hay que quemar el monte para que no se pierda la basura vegetal, que alimenta la tierra”.

Si alguien quiere saber por qué son útiles la basura y las hierbas podridas para la tierra, lo puede ver en el libro número cinco; allí se explica.



Ü tü raarú'ürej já Agustín ja'ijtú yé'i
tyíjíru'uhuáchejtyen. Anacáican áú pú ruxe'eve'e tü
tyúju'uré'evejche tü anacái tye'ejnyéj ü tu'lupi náa
chuáata'ümü. Ajtá jé'eyan tyíjí'ijveichixü'lün mú
cüyej tyújú'tuye'enyén. Tü puá'a cáí
jíraatáijcha'axü'lün jé'eyan, ayáa pu
tyíjíracátu'atúra'anyi ü cüyéj tü tyijvéichi'ihuaajmee
tü'ij huápetye ü tu'lupí jamuan. Ca pú xáa xújcata'a
jí'ipetyen, a'anáj xáa huátyevíiyen.

Esto es lo que aprendió Agustín acerca de cómo se debe
comenzar a preparar un terreno:

Hay que cortar al ras del suelo todo el monte que se encuentre
en el terreno que se escogió; después, las ramas de los árboles hay
que partirlas en pedazos cortos. Entonces, si no se van a escarbar
en seguida las terrazas, hay que acomodar los palos y todas las
hierbas en hileras para que se pudran. Esto no se pudrirá en
tiempo de sequía, sino sólo en tiempo de aguas.



Na'aríi tü puá'a jiraatáijcha'axü'ün jé'eyan,
tü'üjtá tyu'ure'eveichi'ihuan náa chuáata'ümü tü
anacái tye'ejnyéj ü tu'upi, jí'irü'üri tü já'a
tyíjyá'ajratyi áüjna ü tu'upi ja'utú juástümeé ü tü
tyí'ihuasti'i.

Yáa ru'usí yee pu'urí jí'irü'üri tü
jírajnájchitye'en ü chuej tü pua'a jarí huápetye.
Ja'atzú pu'u sáüjta'a jíya'anxúüran ja'utú
tyajá'ahuasti'ihuan tü'ij cáí tyú'ütziita tü pua'a jarí
jíratá'ichihua'an.

Pero si se va a escarbar en seguida, después de que se hayan cortado las hierbas y las ramas, se puede dejarlas en la orilla del terreno. Así, para el siguiente año ya estarán podridas y ya podrán revolverse con la tierra. Se deben poner al lado de donde se está sembrando para que no estorben cuando se empiece a escarbar.



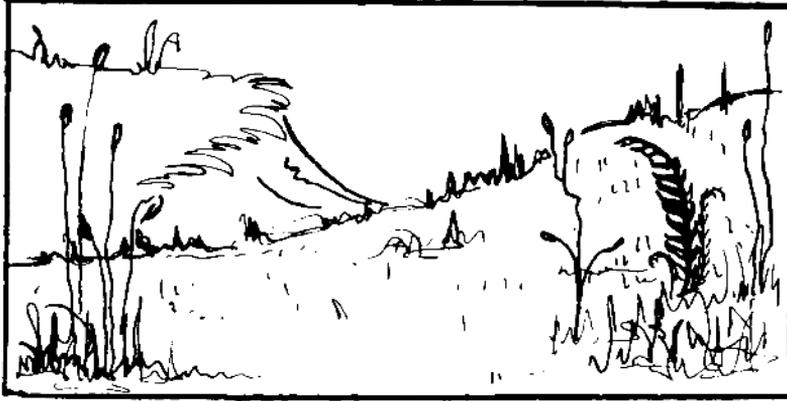
Tü pua'a jíru'uhuáchenyi tü jíraatáijcha'axü'ün capu ruxe'leve'le tü já'a tyíjyá'ajratyi ja'utú juástümee ü tü tyí'ihuasti'i ü tu'lupi tü tyu'uré'leveichi'ihuaca'a. Jí'irü'üri tü tyíjira'avá'anan ü tü tü'ürí tyu'uré'leveichi'ihuaca'a tújna'a tyí'icapíitümee. Capú íij ayan tyu'utyáhuasin áijna i tu'lupi áüjna jí'i cüme'le tü tyíjira'avá'anami'i-huaxü'üsin. Ca'anácan pú'i tyu'utyépetyi.

O también, después de cortar las hierbas y las ramas, se pueden enterrar allí mismo. Si se desea hacer esto, entonces hay que ir escarbando las terrazas y enterrando allí mismo las hierbas y las ramas cortadas; así no se secarán, porque estarán enterradas y se pudrirán pronto.



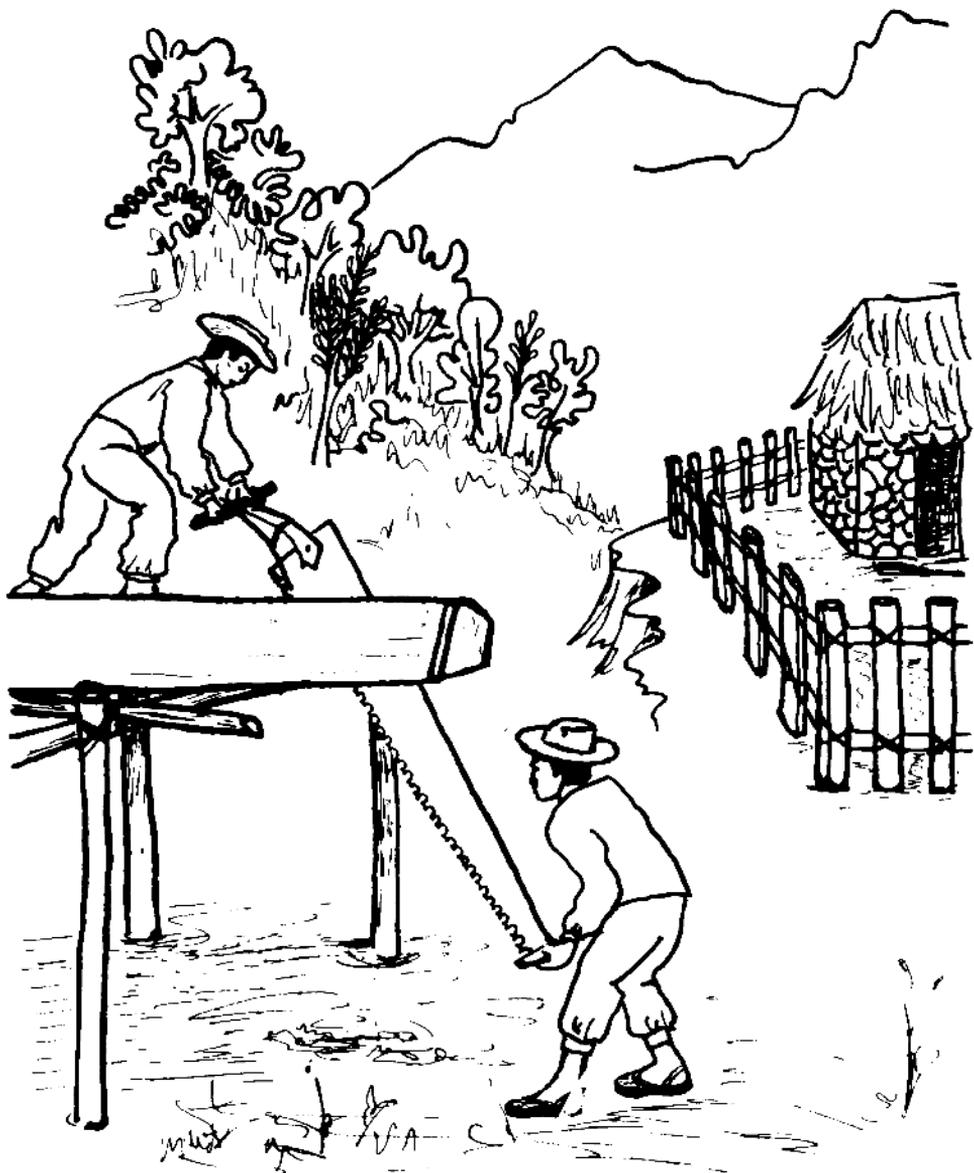
Ayáaj nyá'u xáa tyíji'ihuájxe'leve'e tü ayájná séi jira'avá'ahuaunyi ja'ijtú yé'i tyíjiru'uhuáchejtyen. Capu já'ij huarúnye tü viita'a rú'ü jiráaruuren ü chuej tü'ij ca'anácan tyú'upetye ü tu'upi. Ayéej che'etá xáa tyíjírü'üri a'anáj tü na'a. Tü puá'a ayan jarí áüjná cün tyíjiru'uhuáchenyi tü tyíji'ijmuáre'en, ruxé'leve'e tü ca'anyíjra'a cün tyíji'ijmuáre'en. Ajtá'ij tyúju'uré'leveijche ü tu'upí chuáata'ümü tü'ij cáí ájvivausihua'an.

De estas tres maneras debe escogerse una. Es bueno preparar el terreno en tiempo de lluvias porque así el monte que se cortó se pudrirá más rápido. Sin embargo, puede escogerse otro tiempo para hacerlo. Pero cuando se comience este trabajo debe hacerse con ganas, y continuar cortando la hierba al ras del suelo para que no crezca pronto.



Tü puá'a jéihua huá'üxaata'a, ruxé'leve'e tü ca'anácan jíraatáijcha'axü'ün tü'ij rú'ü huárünyi ü chuej. Tü puá'a cua'atyijna'a huátu'upi, ruxé'leve'e tü tyu'uré'leveijche tú'ij cáí tyú'ütziita. Na'aríi xáa huátyetyeme, capú já'ij rünyi. Ajtá jí'irü'üri tü ayan tyíraatáijcha'axü'ün. Ajtá tyu'umuáre'len ca'anyíin cüme'e. Ayáa pú jéenye'equel'e pú tyí'icüüren ü yuuri, ü mujme. Ajtá séica tu'upí tü tyí'icué'iri'i. Yáa pu'u xáa.

Si el terreno tiene mucho zacate, deben hacerse terrazas en él pronto para que se mejore. Si nada más hay plantas tiernas del monte, deben cortarse para que no estorben después. Y si en el terreno se encuentran muchas rocas, no importa; también se pueden hacer terrazas. Hay que trabajar con ganas, porque en cada terraza que se haga se dará bien el maíz, el frijol, las verduras o cualquier otra cosa que se siembre.



Tü puá'a jarí tyíjira'ahuájpuá'aritye'en áüjna ü cüyéj tü tyúju'uré'eveijche, ajtá ü tu'lupi, jí'irü'üri tü tyíjirá'avá'üxü'ün ü cüyej tü tyí'i ré'en. Ruxé'leve'e tü rú'ü já'a tyíjyáúutu'anyi áüjné cüme'e tü jáuu tyu'utyávaüüre'lesin tü tyíji'irá'anan. Ajtá tü chí'i ju'utyátaahua. Ajtá jáúu tyavá'üri'ihuaxü'üsin tü íj án ü mújme jetzén huatyácüjxü'üsin. Tü puá'a cüyéj tü vé'e jí'ihuájtyauunyi tyámua'a pú tyi'ityáva'üri tü tyujú'utaahua cáma tyi'itü, méesa tyi'itü, tyi'itú üpuari.

Al terminar de cortar los árboles y las hierbas, es conveniente apartar los árboles que puedan ser útiles. Deben acomodarse en algún lugar conveniente; así, podrán servir para hacer un corral o levantar una casa. Si se encuentra un tronco grande, será muy útil, porque con él se pueden hacer una mesa, una cama o sillas. También hay que apartar los palos que puedan servir para que trepen las guías del frijol.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tü puá'a jarí a'anáj Julio jetze pútyíj'irüjca, ajtá cáí xü áüjné jí'imuará'a tü jíraatájcha'axü'ün, ruxé'eve'le tü mí'i tyúju'ure'levéichen ü tu'upi tü rujúme'le tye'ejnyé náa chuáata'ümü tü'ij cáí tyí'ivaujsa'a.

Tü puá'a cáí tyi'itú tyímuári'ihuaca'a jarí ájné pú tyajá'arüjca Agosto jetze, ruxé'eve'le tü jé'eyan jíru'uhuáchenyi tü jíraatájcha'axü'ün. Mí'i xáa nyá'u áüjné ü tü hueica jetzé ü yu'uxari jíra'uséiran tü ayán huatájmu'a'a tücün:

—Ja'ijtú yé'i tyíjíraatájcha'axü'ün ü júri jetze. Yáa pu'u xáa.

Si ya llegó el mes de julio y todavía no se han hecho las terrazas, será necesario cortar otra vez todas las hierbas al ras del suelo para que no crezcan mucho.

Cuando llegue el mes de agosto, si no hay otra cosa que hacer, será necesario comenzar a escarbar en seguida la tierra. Para esto, hay que ver el libro número tres, que se llama: “Cómo hacer terrazas en las montañas”.



Tü puá'a jarí jíraatáijcha'axü'lün, ajtá jarí huáta'atyii ü chuej, áú pú tyújxe'eve'e tü jíraatyé'iten tñj pújme'en huatatútü'lüjme'e ü chuej. (Aúj pú jetzé rá'axa ü yu'uxari, el número tres.) Aáj pú'i tyíjírajnájchitye'en tyi'itú tyíhuá'achuita ya'amuaatyé, tyi'itú xaúri tü tyí'ipe'enyí, ajtá nasí.

Tü puá'a ayán huáruurijhuaj, jéitze'le pú tyi'ijrúvi'lira'a já'ame ja'utú tyajá'ahuastil'ihuan.

Tü puá'a cáí rú'ü já'i jú'eityiirijcñj áijna, ruxé'eve'e tü ájna ü tü huéíca jetze, ajtá ü tü muaacua jetze, ü yu'uxari jíra'uséij áüjñá tü já'axa ja'ijtú yé'i tyí'ivaüüre'le tyíhuá'achuita ü ya'amuaatyé.

Cuando ya se hayan escarbado las terrazas y se haya aflojado la tierra, se debe revolver la tierra con estiércol de animales domésticos, basura vegetal podrida, y también ceniza. Esto servirá para que la tierra donde se va a sembrar sea más buena. Estas cosas se explican en los libros números tres y cuatro; allí se dice como hacer terrazas y como usar el estiércol de los animales.



Capú áú na'a, ruxé'leve'e tü jéihua
tyúju'umuáre'en séi nyínye'ira'a tü'ij ré'enyelen ü
chuej. Capú xáa nyá'u. Ruxé'leve'e tü
tyíjírajná'achityahua'an tüj pú na'a ru'usí tü'ij
tyí'icüjcü'üre'en jéihua. Aúj pú 'i cún pú tyí'ijcha'ü
ü tü tyí'icué'iri'i. Na'aríi xáa jáná'a jíyá'uhua'axún
já'ijtú yé'i tyírá'axa ü yú'uxari jetze,
jíra'utyáturaasin xáa ájna ü cue'iraj. Yáa pu'u xáa.

No es suficiente trabajar fuerte sólo un año labrando y conservando la tierra. Es necesario poner estiércol, ceniza y basura vegetal en el suelo cada año, y se obtendrán mejores cosechas y a la vez mejores alimentos. Pero si el terreno queda olvidado, faltará la comida.



Séica ü tyaütye ü chuej japuá máj huaché tü cáí ja'atú ra'a, majtá séica ja'utú jéihua je'etyáxüca, majtá séica ja'utú jéihua jucúj já'luxuaa. Ruxé'eve'e maj ayán ráaruuren, ajtá máj ayan huárünyi túj tyírá'axa áijna yú'luxari jetze, áüjné cüme'e tü ayájná ra'axa ju'eityíiricücan cüme'e ja'ijtú yé'í jíráaruuren ü chuej tü'ij já'atyeevi'in tyí'ijrúvi'ira'a.

Na'aríí cáí jará'iixa ü xücaj tü'ij cáí ché'le tyi'icújcü'üra'a já'ame. Aáj pú'í ja'atúráa já'ame ü tyi'itü tü jíráacua'anyi. Capú ché'le tyi'itü váüüra'a já'ame ü chuej. Huatyátujri'ihua. Yáa pu'u xáa.

Aquellas personas que habitan en tierras nacionales, en tierra caliente, en la zona de los ocotales o en dondequiera que haya bosques todavía, tienen que aprender y poner en práctica lo que dice este libro, porque aquí está explicada la mejor manera de conservar la tierra buena, fértil y productiva. De lo contrario, llegará el día en que el terreno pierda su fuerza y ya no dé buena cosecha. Entonces faltará la comida en donde todavía la hay. Las tierras ya no producirán y será el fin.



Tü puá'a cáí jí'ijxe'leve'a tü ju'utatújritze'en,
ayéej nyá'u tyí'ihuáujxe'leve'e tü jéíhua
jí'ihuáurünye'en ü chuej.

Tyámua'a pú tyí'i xa'apü'ün tü áüjné jetzé
jírá'umelen ja'ijtú tyírá'axa áijna yú'luxari jetze
áüjné cüme'e ü tü ruxe'leve'e ü tü jéíhua
tyíjí'ijchaüj ü tü tyí'icué'iri'i, méj mí náími'i jetzén
huatáhuinyi, méj mí cáí tajcu ü tü'ürii. Yáa pu'u
tyíjírájtyau já Agustín. Yáa pu'u xáa. Pu'urí 'icu.

Si no se quiere que falten los alimentos, se debe cuidar el terreno. Será útil hacer todo lo que está escrito en este libro; de ese modo el trabajo rendirá más y se tendrán suficientes alimentos para la familia, y para que los niños no tengan hambre. Eso fue lo que aprendió Agustín, que todo esto es verdad.

IDIOMA:

Cora de El Nayar, Nayarit

TRADUCCION:

Eusebio Zeferino Enríquez
Juan Celestino Laureano
Santos de Jesús Rosas

INVESTIGADOR LINGUISTICO:

Eugenio Casad C.
Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de marzo de 1977
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 150 ejemplares.